

CHAPITRE VIII

L'avènement  
du Maître de la terre

(Mc 15,21-47)

Les	ROMAINS	crucifient	LE ROI	DES JUIFS	21-28
Les	JUIFS	se moquent	DU ROI	D'ISRAËL	29-32

JÉSUS APPELLE DIEU	ET NON ÉLIE	33-36
--------------------	-------------	-------

Le centurion	ROMAIN	reconnaît	LE FILS	DE DIEU	37-41
Le conseiller	JUIF	accueille	LE RÈGNE DE DIEU		42-47

## A. PREMIÈRE SOUS-SÉQUENCE (MC 15,21-32)

### 1. LES ROMAINS CRUCIFIENT LE ROI DES JUIFS (Mc 15,21-28)

#### COMPOSITION DU PASSAGE

+ <sup>21</sup> Et ils requièrent : <i>Simon</i>	un qui passait, de Cyrène,	
+ qui revenait : le père = afin qu'il	des champs, d'Alexandre <b>PRENNE</b>	et de Rufus, <b>SA CROIX.</b>
-----		
+ <sup>22</sup> Et ils le portent : ce qui est traduit	au lieu le lieu	<i>Golgotha,</i> du <i>Crâne,</i>
+ <sup>23</sup> et ils lui donnaient : mais lui = <sup>24</sup> Et <b>ILS CRUCIFIENT</b>	du vin n'(en) prit pas. lui.	de myrrhe,

Et ils partagent en tirant au sort qui <b>PRENDRAIT</b>	ses vêtements, sur eux quoi.
---	------------------------------------

= <sup>25</sup> C'était = et <b>ILS CRUCIFIÈRENT</b>	la troisième lui.	heure
. <sup>26</sup> Et était + « <b>LE ROI</b>	<i>L'INSCRIPTION</i> <b>DES JUIFS.</b> »	de son motif <i>écrite :</i>
-----		
= <sup>27</sup> Et avec lui = l'un = et l'autre	<b>ILS CRUCIFIENT</b> à droite à la gauche	deux            brigands, de lui.
. [ <sup>28</sup> Et fut accomplie + « <b>ET AVEC</b>	<i>L'ÉCRITURE</i> <b>DES SANS-LOI</b>	<i>qui dit :</i> <b>IL A ÉTÉ COMPTÉ.</b> »]

COMPARAISON SYNOPTIQUE (VOIR Mt 27,32-37)

Mt 27,32-37

<sup>32</sup> Or **en sortant, ils trouvèrent** un homme  
*DE CYRÈNE, du nom de SIMON.*  
**Celui-là** *ILS REQUIÈRENT*  
*AFIN QU'IL PRENNE SA CROIX.*

<sup>33</sup> Et étant venus  
*À L'ENDROIT dit GOLGOTHA,*  
*CE QUI EST DIT L'ENDROIT DU CRÂNE,*  
<sup>34</sup> *ILS LUI DONNÈRENT à boire* DU VIN  
avec du fiel mêlé.

*Et ayant goûté, il ne voulut pas boire.*

<sup>35</sup> Or *L'AYANT CRUCIFIÉ, ILS PARTAGÈRENT SES*  
*VÊTEMENTS EN TIRANT AU SORT,*  
<sup>36</sup> *et, s'étant assis, ils le gardaient là.*

<sup>37</sup> **ET ils mirent au-dessus de sa tête**  
**SON MOTIF** (de condamnation ainsi) **ÉCRIT :**  
**« Celui-ci est Jésus, LE ROI DES JUIFS. »**

<sup>38</sup> Alors *SONT CRUCIFIÉS AVEC LUI*  
*DEUX BRIGANDS,*  
*L'UN À DROITE ET L'AUTRE À GAUCHE.*

Mc 15,21-28

<sup>21</sup> Et *ILS REQUIÈRENT* un qui passait,  
*SIMON DE CYRÈNE,*  
*qui revenait des champs,*  
*le père d'Alexandre et de Rufus,*  
*AFIN QU'IL PRENNE SA CROIX.*

<sup>22</sup> Et ils le portent  
*À L'ENDROIT GOLGOTHA*  
*CE QUI EST traduit L'ENDROIT DU CRÂNE,*  
<sup>23</sup> *et ILS LUI DONNAIENT* DU VIN  
de myrrhe,

*mais il n'en prit pas.*

<sup>24</sup> *ET ILS LE CRUCIFIENT.*

*Et ILS PARTAGENT SES VÊTEMENTS,*  
*EN TIRANT AU SORT sur eux*  
*qui prendrait quoi.*

<sup>25</sup> *C'était la troisième heure*  
*et ils le crucifièrent.*

<sup>26</sup> *ET était l'inscription de*  
*SON MOTIF* (de condamnation) *ÉCRITE :*  
*« LE ROI DES JUIFS. »*

<sup>27</sup> Et *AVEC LUI ILS CRUCIFIENT*  
*DEUX BRIGANDS,*  
*L'UN À DROITE ET L'AUTRE À sa GAUCHE.*  
[<sup>28</sup> *Et fut accomplie l'Écriture qui dit :*  
*« Et avec des sans-loi il a été compté. »*]

## 2. LES JUIFS SE MOQUENT DU ROI D'ISRAËL (Mc 15,29-32)

### COMPOSITION DU PASSAGE

= <sup>29</sup> Et ceux qui passaient **L'INJURIAIENT**,  
. hochant leurs têtes et disant :  
-----  
+ « Hé ! Celui qui détruis le sanctuaire  
- et le rebâtit **en trois jours**,  
: <sup>30</sup> **SAUVE-TOI** **toi-même**,  
. **descendant** **de la croix ! »**

= <sup>31</sup> **Pareillement** aussi les grands prêtres **SE JOUANT** entre eux avec les scribes,  
. disaient :  
-----  
: « Il en **A SAUVÉ** d'autres,  
. il ne peut **SE SAUVER** **LUI-MÊME !**  
+ <sup>32</sup> Le Christ, le Roi d'Israël,  
. **qu'il descende** **maintenant** **de la croix**,  
- afin que nous voyions et que nous croyions ! »

= **Même** ceux qui avaient été crucifiés avec lui **L'INSULTAIENT**.

COMPARAISON SYNOPTIQUE (VOIR Mt 27,38-44)

Mt 27,38-44

Mc 15,29-32

<sup>38</sup> Alors sont crucifiés avec lui deux brigands, l'un à droite et l'autre à gauche.

<sup>39</sup> Or CEUX QUI PASSAIENT L'INJURIAIENT, HOCHANT LEURS TÊTES <sup>40</sup> ET DISANT :  
« CELUI QUI DÉTRUIS LE SANCTUAIRE ET EN TROIS JOURS (le) REBÂTIS, SAUVE-TOI TOI-MÊME !  
**Si tu es le Fils de Dieu,**  
DESCENDS DE LA CROIX ! »

<sup>41</sup> PAREILLEMENT AUSSI LES GRANDS PRÊTRES, SE JOUANT AVEC LES SCRIBES **et les anciens,** DISAIENT :  
<sup>42</sup> « IL EN A SAUVÉ D'AUTRES, IL NE PEUT SE SAUVER LUI-MÊME !  
**Il est LE ROI D'ISRAËL,**  
QU'IL DESCENDE MAINTENANT DE LA CROIX  
  
ET NOUS CROIRONS en lui.  
<sup>43</sup> **Il s'est confié en Dieu, qu'il le délivre maintenant s'il s'intéresse à lui ; il a dit en effet que**  
« Je suis le Fils de Dieu. »

<sup>44</sup> Or de la même manière, MÊME les brigands CEUX QUI ÉTAIENT CRUCIFIÉS AVEC LUI L'INSULTAIENT.

<sup>29</sup> Et CEUX QUI PASSAIENT L'INJURIAIENT, HOCHANT LEURS TÊTES ET DISANT :  
« **Hé ! CELUI QUI DÉTRUIS LE SANCTUAIRE ET (le) REBÂTIS EN TROIS JOURS,**  
<sup>30</sup> SAUVE-TOI TOI-MÊME,  
  
DESCENDANT DE LA CROIX ! »

<sup>31</sup> PAREILLEMENT AUSSI LES GRANDS PRÊTRES, SE JOUANT **entre eux** AVEC LES SCRIBES, DISAIENT :  
« IL EN A SAUVÉ D'AUTRES, IL NE PEUT SE SAUVER LUI-MÊME !  
<sup>32</sup> **Le Christ,** LE ROI D'ISRAËL,  
QU'IL DESCENDE MAINTENANT DE LA CROIX,  
afin que **nous voyions**  
ET que NOUS CROYIONS ! »

MÊME CEUX QUI AVAIENT ÉTÉ CRUCIFIÉS AVEC LUI L'INSULTAIENT.

### 3. L'EXÉCUTION DU ROI DES JUIFS (Mc 15,21-32)

#### COMPOSITION DE LA SOUS-SÉQUENCE

<sup>21</sup> Et ils requièrent un **passant**, Simon de Cyrène, qui venait des champs, le père d'Alexandre et de Rufus, afin qu'il prît sa **CROIX**.

<sup>22</sup> Et ils le portent au lieu Golgotha ce qui se traduit le lieu du Crâne, <sup>23</sup> et ils lui donnaient du vin de myrrhe, mais il n'en prit pas, <sup>24</sup> et ils le crucifient.

Alors ils partagent ses vêtements, en les tirant au sort  
pour savoir qui prendrait quoi.

<sup>25</sup> C'était la troisième heure quand ils le crucifièrent. <sup>26</sup> L'inscription de sa condamnation était ainsi écrite : « **LE ROI DES JUIFS**. »

<sup>27</sup> Et *avec lui ils crucifient* deux brigands, l'un à droite et l'autre à sa gauche.

[<sup>28</sup> Et fut accomplie l'Écriture qui dit : « Et avec des sans-loi il a été compté. »]

<sup>29</sup> Les **passants** l'injuriaient, hochant la tête et disant : « Hé ! Toi qui détruis le sanctuaire et le rebâtis en trois jours, <sup>30</sup> sauve-toi toi-même, descendant de la **CROIX** ! »

<sup>31</sup> Pareillement aussi les grands prêtres, se jouant entre eux avec les scribes, disaient : « Il en a sauvé d'autres, il ne peut se sauver lui-même ! <sup>32</sup> Le Christ, **LE ROI D'ISRAËL**, qu'il descende maintenant de la croix, afin que nous voyions et que nous croyions ! »

Aussi *ceux qui avaient été crucifiés avec lui* l'insultaient.

COMPARAISON SYNOPTIQUE

Mt 27,27-51b

+ Les soldats romains se jouent de Jésus : - couronnement du Roi des Juifs 27-31
+ Les soldats romains crucifient Jésus : - Simon, boisson, vêtements partagés - Inscription : le Roi des Juifs 32-37

deux brigands crucifiés avec lui
= Les Juifs se moquent de Jésus : passants, sanhédrines, brigands 38-44

TÉNÉBRE 45
---------------

Prière de Jésus
= Les Juifs se moquent de Jésus (Élie)
Mort de Jésus, voile du temple 46-51b

Mc 15,21-32

+ Les soldats romains crucifient Jésus : - Simon, boisson, vêtements partagés - Inscription : le Roi des Juifs
- deux brigands crucifiés avec lui 21-28
+ Les Juifs se moquent de Jésus : passants, chefs, brigands 29-32

## B. JÉSUS N'APPELLE PAS ÉLIE MAIS PRIE DIEU (MC 15,33-36)

### COMPOSITION DU PASSAGE

+ <sup>33</sup>	Et quand arriva	<i>la sixième</i>	<i>heure,</i>		
	:: <b>la ténèbre</b>	arriva	sur la terre	entière	
	:: jusqu'à	<i>la neuvième</i>	<i>heure.</i>		
-----					
+ <sup>34</sup>	Et à	<i>la neuvième</i>	<i>heure,</i>		
	: Jésus	<i>CLAMA</i>	à voix	grande :	
		: « <b>ÉLÔÏ,</b>	<b>ÉLÔÏ,</b>	lama	sabachtani ? »
	: ce qui est traduit :				
		: « Mon Dieu,	mon Dieu,	pourquoi	m'as-tu <i>ABANDONNÉ</i> ? »

= <sup>35</sup>	Et <i>certain</i>	de ceux se tenant-auprès ayant entendu,			
	:	<i>disaient :</i>			
		. « Voici qu'il <i>APPELLE</i>	<b>ÉLIE</b> ! »		
-----					
= <sup>36</sup>	Or <i>certain</i>	ayant couru,			
=	ayant rempli	une éponge	de vinaigre,		
	:	l'ayant fixée à un roseau,			
	:	l'abreuvait <i>disant :</i>			
		. « Laissez ! <b>Voyons</b> si <b>ÉLIE</b>	vient	le	<i>DESCENDRE</i> ! »

COMPARAISON SYNOPTIQUE (voir Mt 27,46-51b)

Mt 27,46-51b

Mc 15,33-36

<sup>46</sup> Or vers LA NEUVIÈME HEURE,  
JÉSUS CLAMA À GRANDE VOIX **disant** :  
« Éli, Éli, lema SABACHTANI ? »  
ce qui EST : « MON DIEU, MON DIEU,  
pourquoi M'AS-TU ABANDONNÉ ? »

<sup>47</sup> Or CERTAINS  
DE CEUX QUI SE TENAIENT là  
AYANT ENTENDU, DISAIENT que  
« IL APPELLE ÉLIE **celui-ci** ! »

<sup>48</sup> Et aussitôt l'un d'eux AYANT COURU  
**et** ayant pris UNE ÉPONGE,  
**l'ayant imbibée** DE VINAIGRE  
**et** L'AYANT FIXÉE À UN ROSEAU,  
IL L'ABREUVAIT.

<sup>49</sup> Or les autres DIRENT :  
« Laissez ! VOYONS SI ÉLIE VIENT  
LE sauver ! »

<sup>50</sup> Or JÉSUS de nouveau  
ayant crié à GRANDE VOIX REMIT l'ESPRIT.  
<sup>51</sup> ET **voici que** LE RIDEAU DU SANCTUAIRE  
SE FENDIT DU HAUT EN BAS EN DEUX.

<sup>33</sup> Et quand arriva la sixième heure, la  
ténèbre arriva sur la terre entière jusqu'à la  
neuvième heure.

<sup>34</sup> Et à LA NEUVIÈME HEURE,  
JÉSUS CLAMA À GRANDE VOIX :  
« Éloi, Éloi, lama SABACHTANI ? »  
ce qui EST traduit : « MON DIEU, MON DIEU,  
pour quoi M'AS-TU ABANDONNÉ ? »

<sup>35</sup> Et CERTAINS  
DE CEUX QUI SE TENAIENT-auprès  
AYANT ENTENDU, DISAIENT :  
« **Voici qu'**IL APPELLE ÉLIE ! »

<sup>36</sup> Or certain AYANT COURU,  
ayant rempli UNE ÉPONGE  
DE VINAIGRE,  
L'AYANT FIXÉE À UN ROSEAU,  
IL L'ABREUVAIT

DISANT :  
« Laissez ! VOYONS SI ÉLIE VIENT  
LE descendre ! »

<sup>37</sup> Or JÉSUS  
ayant REMIS une GRANDE VOIX EXPIRA  
<sup>38</sup> ET LE RIDEAU DU SANCTUAIRE  
SE FENDIT EN DEUX DU HAUT EN BAS.

## C. DERNIÈRE SOUS-SÉQUENCE (MC 15,37-47)

### 1. LES TÉMOINS DE LA MORT DE JÉSUS (Mc 15,37-41)

#### COMPOSITION DU PASSAGE

=	<sup>37</sup> Or <b>Jésus</b>	ayant jeté <i>expira</i> ;	un grand cri
=		:: <sup>38</sup> et le rideau :: en deux	<b>DU SANCTUAIRE</b> fut fendu depuis le haut jusqu'en bas.
-----			
=	<sup>39</sup> Or <b>ayant vu</b>	<b>le centurion</b> <i>il avait expiré</i> ,	qui se tenait dit :
=	qu'ainsi	:: « En vérité, :: Fils	en face de lui cet homme-là <b>DE DIEU</b> il était ! »
-----			
+	<sup>40</sup> Or il y avait aussi <b>des femmes</b>	qui de loin <b>observaient</b> ,	
		. parmi <i>lesquelles</i> Marie Madeleine, . et Marie, mère de Jacques le petit et de Joset, . et Salomé	
		. <sup>41</sup> <i>lesquelles</i> , lorsque il était . accompagnaient lui . et servaient lui,	en Galilée,
-----			
+	et <b>beaucoup d'autres</b>	qui étaient montées avec lui	à Jérusalem.

COMPARAISON SYNOPTIQUE (voir Mt 27,51c-56)

Mt 27,51c-56

<sup>50</sup> **OR JÉSUS de nouveau**  
**ayant crié** à GRANDE VOIX **REMIT** l'ESPRIT.  
<sup>51</sup> **Et voici que** LE RIDEAU DU SANCTUAIRE  
 SE FENDIT DU HAUT EN BAS EN DEUX.

<sup>51c</sup> **Et la terre fut secouée et les rochers**  
**se fendirent** <sup>52</sup> **et les tombeaux s'ouvrirent.**

---

**Et beaucoup de corps de saints endormis**  
**ressuscitèrent** <sup>53</sup> **et, étant sortis des**  
**tombeaux après sa résurrection, ils**  
**entrèrent dans la ville sainte et se**  
**manifestèrent à beaucoup.**

<sup>54</sup> **OR LE CHEF-DE-CENT**  
 et ceux avec lui **gardant Jésus,**  
 ayant vu le séisme et les événements,  
**eurent très peur** **DISANT** : « **EN VÉRITÉ,**  
**IL ÉTAIT FILS DE DIEU CELUI-LÀ !** »

<sup>55</sup> **OR IL Y AVAIT** là **BEAUCOUP de FEMMES**  
**DE LOIN OBSERVANT,**  
**LESQUELLES AVAIENT ACCOMPAGNÉ** Jésus  
 depuis la **GALILÉE**  
 pour **LE SERVIR** ;

<sup>56</sup> **PAMI ELLES** étaient  
**MARIE MADELEINE,**  
**MARIE MÈRE DE JACQUES**  
**ET DE Joseph,** et la mère des fils de Zébédée.

Mc 15,37-41

<sup>37</sup> **OR JÉSUS**  
 ayant **REMIS** une **GRANDE VOIX EXPIRA**  
<sup>38</sup> **ET** LE RIDEAU DU SANCTUAIRE  
 SE FENDIT **EN DEUX** DU HAUT EN BAS.

<sup>39</sup> **OR ayant vu** LE CENTURION  
 qui se tenait en face de lui,  
 qu'il avait expiré ainsi,  
**DIT** : « **EN VÉRITÉ,**  
**CET homme-LÀ ÉTAIT FILS DE DIEU !** »

<sup>40</sup> **OR IL Y AVAIT aussi** DES FEMMES  
 DE LOIN OBSERVANT,  
**PAMI LESQUELLES**  
**MARIE MADELEINE,**  
**MARIE, MÈRE DE JACQUES le petit**  
**ET DE Joset,** et Salomé,

<sup>41</sup> **LESQUELLES,** lorsqu'il était en **GALILÉE,**  
**L'ACCOMPAGNAIENT**  
 et **LE SERVAIENT,**

**et BEAUCOUP d'autres**  
**qui étaient montées avec lui à Jérusalem.**

## 2. LES TÉMOINS DE L'ENSEVELISSEMENT DE JÉSUS (MC 15,42-47)

### COMPOSITION DU PASSAGE

.<sup>42</sup> Et déjà le soir étant arrivé,  
 . comme c'était la Préparation,  
 . ce qui est la veille-du-sabbat,

+ <sup>43</sup> étant venu	JOSEPH	d'Arimathie,
: notable	conseiller,	
- qui lui aussi	attendait	<b>le Règne de Dieu,</b>
+ s'étant enhardi,		
: entra	chez <i>Pilate</i>	
- et lui	réclama	<b>le corps de Jésus.</b>
-----		
- <sup>44</sup> Or <i>Pilate</i>	s'étonna	
.. que déjà	<b>il fut mort</b>	
- et ayant convoqué	le centurion,	
- il demanda	à lui	
.. si depuis-longtemps	<b>il était mort</b>	
- <sup>45</sup> et ayant su	par le centurion,	
.. il octroya	<b>le cadavre</b>	à JOSEPH.

+ <sup>46</sup> Et ayant acheté	un	<b>linceul,</b>
: ayant descendu	lui,	
- il (l')enveloppa	dans le	<b>linceul ;</b>
+ et il DÉPOSA	lui	dans un <b>tombeau</b>
: qui avait été taillé		du rocher
- et il roula	une pierre	contre la porte du <b>tombeau.</b>
-----		
. <sup>47</sup> Or Marie Madeleine et Marie (mère) de Joset observaient		
. où il avait été POSÉ.		

COMPARAISON SYNOPTIQUE (VOIR Mt 27,57-61)

Mt 27,57-61

<sup>57</sup> Or LE SOIR ÉTANT ARRIVÉ,  
  
VINT un homme riche,  
D'ARIMATHIE, du nom de JOSEPH,  
QUI LUI AUSSI s'était fait disciple de Jésus.

<sup>58</sup> Celui-ci étant venu CHEZ PILATE,  
RÉCLAMA LE CORPS DE JÉSUS ;  
  
alors Pilate ordonna qu'il (lui) fut -donné.

<sup>59</sup> Et Joseph ayant pris le corps,  
  
le roula DANS un LINCEUL pur.

<sup>60</sup> ET IL LE POSA DANS son tombeau neuf  
QU'il avait TAILLÉ dans le ROCHER  
ET, ayant ROULÉ UNE grande PIERRE  
à LA PORTE DU TOMBEAU, il partit.

<sup>61</sup> Or il y avait là MARIE MADELEINE  
ET l'autre MARIE  
assises en face du sépulcre.

Mc 15,42-47

<sup>42</sup> Et LE SOIR ÉTANT déjà ARRIVÉ,  
*comme c'était la Préparation,  
c'est-à-dire la veille du sabbat,*

<sup>43</sup> VENANT JOSEPH D'ARIMATHIE,  
*notable conseiller,*  
QUI LUI AUSSI attendait le Règne de Dieu,

*s'étant enhardi,* il entra CHEZ PILATE  
et RÉCLAMA LE CORPS DE JÉSUS.

<sup>44</sup> Or Pilate s'étonna qu'il fut déjà mort  
et ayant convoqué le centurion,  
il lui demanda s'il était déjà mort

<sup>45</sup> et ayant su par le centurion,  
il octroya le cadavre à Joseph.

<sup>46</sup> Et ayant acheté un linceul,  
l'ayant descendu,  
il (l')enveloppa DANS LE LINCEUL

ET IL LE DÉPOSA DANS une tombe  
QUI avait été TAILLÉE du ROCHER  
ET il ROULA UNE PIERRE  
contre LA PORTE DU TOMBEAU.

<sup>47</sup> OR MARIE MADELEINE  
ET MARIE (mère) de Joset  
observaient où il avait été posé.

### 3. L'INSTAURATION DU RÈGNE DE DIEU (Mc 15,37-47)

#### COMPOSITION DE LA SOUS-SÉQUENCE

<sup>37</sup> Jésus ayant jeté un grand cri expira, <sup>38</sup> et le voile du sanctuaire se fendit en deux du haut en bas. <sup>39</sup> *Le centurion* qui se tenait-là en face de lui *VOYANT* qu'il avait expiré ainsi, dit : « **En vérité, cet homme-là était FILS DE DIEU !** »  
<sup>40</sup> Il y avait aussi des femmes qui de loin *OBSERVAIENT*, parmi lesquelles **Marie Madeleine, Marie mère** de Jacques le petit et *de Joset* et Salomé  
<sup>41</sup> lesquelles, lorsque il était en Galilée, l'accompagnaient et le servaient, et beaucoup d'autres qui étaient montées avec lui à Jérusalem.

<sup>42</sup> Le soir étant déjà arrivé, comme c'était la Préparation, c'est-à-dire la veille du sabbat, <sup>43</sup> étant venu Joseph d'Arimateie, notable conseiller **qui lui aussi attendait le RÈGNE DE DIEU,** s'étant enhardi, il entra chez Pilate et lui réclama le corps de Jésus. <sup>44</sup> Pilate s'étonna qu'il fut déjà mort et ayant convoqué *le centurion*, il lui demanda s'il était déjà mort <sup>45</sup> et l'ayant su par *le centurion*, il octroya le cadavre à Joseph. <sup>46</sup> Ayant acheté un linceul, l'ayant descendu, il l'enveloppa dans le linceul et le posa dans un tombeau qui avait été taillé du roc et roula une pierre contre la porte du tombeau.  
<sup>47</sup> Et **Marie Madeleine** et **Marie mère de Joset** *OBSERVAIENT* où il avait été posé.

COMPARAISON SYNOPTIQUE (voir Mt 27,51c-61)

Mt 27,51c-61

Mc 15,37-47

<sup>51c</sup> Et la terre trembla, les rochers se fendirent  
<sup>52</sup> et les tombeaux s'ouvrirent. Et beaucoup de corps de saints endormis ressuscitèrent  
<sup>53</sup> et, étant sortis des tombeaux après sa résurrection, ils entrèrent dans la ville sainte et se manifestèrent à beaucoup.  
<sup>54</sup> Or le **chef-de-cent** et ceux avec lui gardant Jésus, ayant vu le séisme et ce-qui-était-venu, eurent très peur disant :  
 « **EN VÉRITÉ, IL ÉTAIT FILS DE DIEU CELUI-CI !** »  
<sup>55</sup> *Or il y avait là beaucoup de femmes qui de loin observaient, lesquelles avaient accompagné Jésus depuis la Galilée en le servant, <sup>56</sup> parmi lesquelles Marie Madeleine et Marie mère de Jacques et de Joseph et la mère des fils de Zébédée.*

<sup>57</sup> Or le soir étant arrivé,  
 vint un homme riche, d'Arimathie, du nom de Joseph,  
**QUI LUI AUSSI S'ÉTAIT FAIT DISCIPLE DE JÉSUS.**  
<sup>58</sup> Celui-là, étant venu chez Pilate, réclama le corps de Jésus ; alors Pilate  
 commanda qu'il (lui) fut -donné.  
<sup>59</sup> Et Joseph, ayant pris le corps, le roula dans un linceul pur.  
<sup>60</sup> Et il le posa dans son tombeau neuf qu'il avait taillé dans le rocher et, ayant roulé une grande pierre à la porte du tombeau, il partit.  
<sup>61</sup> *Or il y avait là Marie Madeleine et l'autre Marie qui étaient assises en face du sépulcre.*

<sup>37</sup> Or Jésus ayant jeté un grand cri expira,  
<sup>38</sup> et le rideau du sanctuaire se fendit en deux du haut en bas.

<sup>39</sup> Or ayant vu le **centurion** qui se tenait-là en face de lui qu'il avait expiré ainsi, dit :  
 « **EN VÉRITÉ, CET HOMME-LÀ ÉTAIT FILS DE DIEU !** »

<sup>40</sup> *Or il y avait aussi des femmes qui de loin observaient, parmi lesquelles Marie Madeleine, Marie mère de Jacques le petit et de Joset, et **Salomé** <sup>41</sup> lesquelles, lorsqu'il était en Galilée, l'accompagnaient et le servaient, et beaucoup d'autres qui étaient montées avec lui à Jérusalem.*

<sup>42</sup> Et le soir étant déjà arrivé, comme c'était la Préparation, c'est-à-dire la veille du sabbat,  
<sup>43</sup> étant venu Joseph d'Arimathie, notable conseiller **QUI LUI AUSSI ATTENDAIT LE RÈGNE DE DIEU,** s'étant enhardi, il entra chez Pilate et lui réclama le corps de Jésus. <sup>44</sup> Or Pilate s'étonna qu'il fut déjà mort et, ayant convoqué le **centurion**, il lui demanda s'il était déjà mort  
<sup>45</sup> et l'ayant su par le **centurion**, il octroya le cadavre à Joseph.  
<sup>46</sup> Et ayant acheté un linceul, l'ayant descendu, il (l') enveloppa dans le linceul et il le déposa dans un tombeau qui avait été taillé du rocher et il roula une pierre contre la porte du tombeau.  
<sup>47</sup> *Or Marie Madeleine et Marie (mère) de Joset observaient où il avait été posé.*

## D. L'AVÈNEMENT DU MAÎTRE DE LA TERRE (MC 15,21-47)

### COMPOSITION DE LA SÉQUENCE

15,<sup>21</sup> Et ils requièrent un passant, **SIMON DE CYRÈNE**, qui venait des champs, le père d'Alexandre et de Rufus, afin qu'il prit sa croix. <sup>22</sup> Et ils le portent au lieu Golgotha ce qui se traduit le lieu du Crâne, <sup>23</sup> et ils lui donnaient du vin de myrrhe, mais il n'en prit pas, <sup>24</sup> et ils le crucifient. Alors ils partagent ses vêtements, en les tirant au sort pour savoir qui prendrait quoi. <sup>25</sup> *C'était la troisième heure* quand ils le crucifièrent. <sup>26</sup> L'inscription de sa condamnation était ainsi écrite :

« **LE ROI DES JUIFS.** »

• <sup>27</sup> Et *avec lui ils crucifient* deux brigands, l'un à droite et l'autre à sa gauche.

[<sup>28</sup> Et fut accomplie l'Écriture qui dit : « Et **avec** des sans-loi il a été compté. »]

<sup>29</sup> Les passants l'injuriaient, hochant la tête et disant : « Hé ! Celui qui détruis le **SANCTUAIRE** et le rebâtit en trois jours, <sup>30</sup> sauve-toi toi-même, **DESCENDANT** de la croix ! » <sup>31</sup> Pareillement aussi les grands prêtres, se jouant entre eux avec les scribes, disaient : « Il en a sauvé d'autres, il ne peut se sauver lui-même !

<sup>32</sup> Le Christ, **LE ROI D'ISRAËL**, qu'il **DESCENDE** maintenant de la croix, afin que nous **voyions** et que nous croyions ! »

• Aussi *ceux qui avaient été crucifiés avec lui* l'insultaient.

<sup>33</sup> *Quand arriva la sixième heure*, une ténèbre arriva sur la terre toute-entière *jusqu'à la neuvième heure*. <sup>34</sup> Et *à la neuvième heure*, Jésus clama à **GRAND CRI** : « Élóï, Élóï, lema sabachtani ? » ce qui se traduit : « Mon **DIEU**, mon **DIEU**, pourquoi m'as-tu abandonné ? »

<sup>35</sup> Certains de ceux qui se tenaient-là ayant entendu dirent : « Voici qu'il appelle **ÉLIE** ! »

<sup>36</sup> Certain ayant couru, ayant rempli une éponge de vinaigre, l'ayant fixée à un roseau, l'abreuvait en disant : « Laissez ! **Voyons** si **ÉLIE** vient le **DESCENDRE** ! »

<sup>37</sup> Jésus ayant jeté un **GRAND CRI** expira, <sup>38</sup> et le voile du **SANCTUAIRE** se fendit en deux du haut en bas. <sup>39</sup> Le centurion qui se tenait-là en face de lui, **voyant** qu'il avait expiré ainsi, dit :

« Vraiment, cet homme-là était **FILS DE DIEU** ! »

• <sup>40</sup> Il y avait aussi des femmes qui de loin **observaient**, parmi lesquelles

**Marie Madeleine, Marie mère** de Jacques le petit et **de Joset** et Salomé <sup>41</sup> lesquelles, lorsqu'il était en Galilée, l'accompagnaient et le servaient, et beaucoup d'autres qui étaient montées **avec** lui à Jérusalem.

<sup>42</sup> *Le soir étant déjà arrivé, comme c'était la Préparation, c'est-à-dire la veille du sabbat*, <sup>43</sup> étant venu **JOSEPH D'ARIMATHIE**, notable conseiller qui lui aussi attendait le **RÈGNE DE DIEU**, s'étant enhardi, il entra chez Pilate et lui réclama le corps de Jésus. <sup>44</sup> Pilate s'étonna qu'il fut déjà mort et ayant convoqué le centurion, il lui demanda s'il était déjà mort <sup>45</sup> et l'ayant su par le centurion, il octroya le cadavre à Joseph. <sup>46</sup> Ayant acheté un linceul, l'ayant descendu, il l'enveloppa dans le linceul et le posa dans un tombeau qui avait été taillé du roc et roula une pierre contre la porte du tombeau.

• <sup>47</sup> Et **Marie Madeleine et Marie mère de Joset observaient** où il avait été posé.

COMPARAISON SYNOPTIQUE

MATTHIEU  
27,27-61

MARC  
15,21-47

+ Les soldats <b>romains</b> se jouent de Jésus : couronnement du Roi des Juifs	27-31
+ Les soldats <b>romains</b> crucifient Jésus : - Simon, boisson, vêtements partagés - Inscription : le Roi des Juifs	32-37

+ Les soldats <b>romains</b> crucifient Jésus : - Simon, boisson, vêtements partagés - Inscription : le Roi des Juifs	
- deux brigands crucifiés avec lui	21-28
+ Les <b>Juifs</b> se moquent de Jésus : passants, chefs, brigands	29-32

deux brigands crucifiés avec lui	
= Les <b>Juifs</b> se moquent de Jésus : passants, sanhédrines, brigands	38-44

TÉNÈBRE et PRIÈRE DE JÉSUS (À DIEU) ----- MOQUERIES DES <b>Juifs</b> (ÉLIE)	33-36
---	-------

TÉNÈBRE	45
---------	----

Prière de Jésus	
= Les <b>Juifs</b> se moquent de Jésus (Élie)	
Mort de Jésus, voile du temple	46-51b

Mort de Jésus, voile du temple	
+ Centurion <b>romain</b> et femmes <b>juives</b> témoins	37-41
+ <b>Joseph</b> , d'accord avec <b>Pilate</b> , donne la sépulture à Jésus ; des femmes <b>juives</b> regardent	42-47

<i>Séisme et résurrections</i>	(51c-53)
+ Soldats <b>romains</b> et femmes <b>juives</b> témoins	51b-56
+ <b>Joseph</b> , d'accord avec <b>Pilate</b> , donne la sépulture à Jésus ; des femmes <b>juives</b> regardent	57-61

© Retorica Biblica e Semitica

[18.12.2014]